

◎税関における物品の評価に関する条約

(略称) 税関における物品評価条約

昭和二十五年十二月十五日　ブラスセルで作成
昭和二十八年七月二十八日　効力発生
昭和四十七年四月二十四日　国会承認
昭和四十七年五月十九日　加入の閣議決定
昭和四十七年六月一日　加入書寄託
昭和四十七年六月五日　公布及び告示
（条約第五号）
昭和四十七年九月一日　わが国について
効力発生

目次

ページ

前文	一一九
第一条用語の定義	一二九

税関における物品評価条約

第二条	価額の定義	一二〇
第三条	解釈のための注釈	一二〇
第四条	定義の規定の補完	一二〇
第五条	理事会の任務、評価委員会の設置	一二〇
第六条	評価委員会の任務	一二一
第七条	評価委員会の会合、議長を選出、手続規則	一二一
第八条	本条約の附属書	一二二
第九条	本条約に附属する議定書の受諾	一二二
第十条	他の国際協定の規定との関係	一二二
第十一条	紛争の解決	一二三
第十二条	署名	一二三
第十三条	批准	一二四
第十四条	効力発生	一二四
第十五条	加入	一二四
第十六条	有効期間及び脱退	一二五
第十七条	非本土領域への適用	一二五
第十八条	改正	一二六
末文		一二七

附屬書Ⅰ	価額の定義		一二八
第一条	正常価格		一二八
第二条	前提条件		一二八
第三条	特許発明に係る物品等の取扱い		一二九
附屬書Ⅱ	価額の定義の解釈のための注釈		一三〇
	価額の定義の解釈のための注釈の規定		一三〇
附屬書Ⅲ	関税率表における物品の分類のための品目表の第三〇類及び第三三・〇六号に該当する物品の特殊な課税方法に関する議定書		一三四
	特定の物品について例外的な課税方式を適用することができる場合		一三四

税関における物品の評価に関する条約

この条約の署名政府は、
国際貿易を容易にすることを希望し、

関税に関する国際交渉を簡易にすること、及び物品の統一的な評価を基礎とする場合に外国貿易統計の比較が一層正確になることにかんがみ外国貿易統計の比較を簡易にすることを希望し、

税関における物品の価額の定義を最大限に統一することがこれらの目的を達成するうえでの重要な一步となることを確信し、

欧州関税同盟研究団がこの分野においてブラッセルですでになしとげた作業の結果を考慮に入れ、

この問題について成果を得るための最善の方法が国際条約を締結することであると考えて、
次のとおり協定した。

第一条

この条約の適用上、

- (a) 「理事会を設立する条約」とは、千九百五十年十二月十五日にブラッセルで署名のために開放された関税協力理事会を設立する条約をいう。
- (b) 「理事会」とは、(a)の関税協力理事会をいう。

税関における物品評価条約

CONVENTION sur la Valeur en Douane des Marchandises.

Les Gouvernements signataires de la présente Convention, Désireux de faciliter le commerce international,

Désireux de simplifier les négociations internationales relatives aux tarifs douaniers et de faciliter les échanges commerciaux, ont convenu d'établir une méthode uniforme d'évaluation des marchandises, et ont décidé de constituer une commission pour attendre ces buts.

Considérant les travaux déjà accomplis dans ce domaine par l'Union Douanière Européenne et Estimant que le meilleur moyen d'obtenir des résultats à cet égard est de conclure une Convention de ce qui suit :

CONVENTION on the Valuation of Goods for Customs Purposes.

The Governments signatory to the present Convention, Desiring to facilitate international trade,

Desiring to simplify international customs tariff negotiations and the comparison of international trade statistics, have agreed to establish a uniform valuation of goods, and have decided to constitute a commission for the purpose of attaining these objects.

Having taken into consideration the work already accomplished in this sphere by the European Customs Union Study Group, and Considering that the best way of achieving results in this respect is to conclude an international Convention to the following effect, have agreed as follows :

Article I

- Aux fins de la présente Convention :
- (a) on entend par « Convention portant création du Conseil de Coopération Douanière » la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière qui sera ouverte à la signature à Bruxelles, le 15 décembre 1950;
- (b) on entend par « Conseil » le Conseil de Coopération Douanière visé au paragraphe (a) ci-dessus.

Article I

- For the purpose of the present Convention,
- (a) « the Convention establishing the Customs Co-operation Council » means the Convention establishing the Customs Co-operation Council opened for signature in Brussels on the 15th December 1950;
- (b) « the Council » means the Customs Co-operation Council referred to in paragraph (a) of this Article.

(c) 「事務総局長」とは、理事会の事務総局長をいう。

第二条

第四条の規定に従うことを条件として、各締約政府は、附属書 I に定める価額の定義（以下「定義」という。）を自国の国内法令に組み入れ、この条約が当該締約政府について効力を生ずる日から適用する。

第三条

各締約政府は、定義を適用するにあたり、附属書 II に定める解釈のための注釈（以下「注釈」という。）の規定に従う。

第四条

各締約政府は、次のことを行なうことにより定義の規定を補完することができる。

- (a) 注釈の規定のうち必要と認めるものを定義の規定に挿入すること。
- (b) 自国の国内法令上定義の規定を実施するために不可欠な法的形式を定義の規定に与え、必要なときは、定義の趣旨を明確にするための補足的規定を加えること。

第五条

(i) ou entent par « Secrétaire général » le Secrétaire général du Conseil.

(i) « the Secretary General » means the Secretary General of the Council.

Article II.

Compte tenu des dispositions de l'article IV, les Parties Contractantes jugeront dans leur législation nationale et appliqueront des l'entree en vigueur de la présente Convention, la valeur de chaque objet, la notation de la « Définition » telle qu'elle figure à l'Annexe I à la présente Convention.

Article II.

Subject to the provisions of Article IV, each Contracting Party shall apply its domestic law and apply, as from the date on which the present Convention comes into force in respect of it, the Definition of Value set out in Annex I of the Convention.

Article III.

Pour l'application de la Définition, les Parties Contractantes se conformeront aux dispositions des Notes interprétatives (désignées ci-après sous le nom de « Notes ») qui figurent à l'Annexe II à la présente Convention.

Article III.

Each Contracting Party shall, in applying the Definition, conform to the provisions of the Interpretative Notes (hereinafter referred to as the « Notes ») set out in Annex II to the present Convention.

Article IV.

Toute Partie Contractante pourra adapter le texte de la Définition

Article IV.

Each Contracting Party may adapt the text of the Definition

(a) en y insérant telles dispositions des Notes qu'elle jugea nécessaires.

(a) by inserting therein such provisions of the Notes as it may consider necessary.

(b) en demandant à ce texte la forme juridique indispensable pour qu'il puisse produire effet au regard de sa législation nationale. par l'addition, le cas échéant, de dispositions explicatives complémentaires présentées en protée de la Définition.

(b) by giving the text such legal form as may be essential to render it operative in its domestic law, if necessary by adding complementary provisions clarifying the purport of the Definition.

Article V.

Article V.

- (a) 理事会は、この条約の統一的な解釈及び適用を確保するため、その実施について監視する。
- (b) (a)の目的のため、理事会は、評価委員会を設置するものとすし、理事会の構成員でこの条約の適用を受けるものは、同委員会において代表される権利を有する。

第六条

評価委員会は、理事会の下でかつ理事会の指示に従つて、次の任務を行なう。

- (a) 締約政府による税関における物品の評価に関する情報を取りまとめ、締約政府に配布すること。
- (b) 定義及び注釈に関連する締約政府の国内法令、規則及び実務の研究を行ない、その結果に従い、定義及び注釈の統一的な解釈及び適用並びに標準的な規則及び実務の採用を確保するため理事会又は締約政府に勧告すること。
- (c) 定義の適用のための解説書を作成すること。
- (d) 自己の発意により又は要請に応じ、締約政府に対し、税関における物品の評価に関するすべての事項について情報を提供し又は助言を行なうこと。
- (e) この条約に関し、必要と認める改正案を理事会に提出すること。
- (f) 税関における物品の評価に関し、理事会が委任するその他の権限を行使し又は任務を遂行すること。

税関における物品評価条約

(a) Le Conseil est chargé de veiller à la bonne exécution de la présente Convention ainsi qu'à la surveillance de son application et à l'application uniforme.

(b) A cette fin, le Conseil instituera un Comité dénommé « Comité de la Valeur » auquel tout Membre du Conseil a le droit d'être représenté. Le présent Comité aura le droit d'être représenté.

ARTICLE VI

Le Comité de la Valeur exercera sous l'autorité du Conseil et selon ses directives les fonctions suivantes :

- (a) Il réunira et diffusera parmi les Parties Contractantes toutes informations relatives aux méthodes d'évaluation des marchandises appliquées par celles-ci.
- (b) Il procédera à l'étude des lois nationales, réglementations et pratiques des Parties Contractantes, en vue de leur harmonisation avec les Notes et fera, en conséquence, des recommandations au Conseil ou aux Parties Contractantes afin d'assurer l'uniformité et l'application uniforme des principes et des Notes ainsi que l'adoption de règlements et pratiques types.

- (c) Il rédigera des Notes Explicatives pour l'application de la Définition.
- (d) Il fournira aux Parties Contractantes, d'office ou à leur demande, des conseils et des renseignements sur toutes questions concernant la valeur en douane des marchandises.

(e) Il proposera au Conseil les projets d'amendements à la présente Convention qu'il estimera nécessaires.

(f) Il exercera, en ce qui concerne la valeur en douane des marchandises, les fonctions que le Conseil pourra lui déléguer.

(a) The Council shall supervise the operation of the present Convention with a view to ensuring its uniform application and its interpretation.

(b) To this end, the Council shall establish a Valuation Committee on which each Member of the Council to which the present Convention applies shall have the right to be represented.

ARTICLE VI

The Valuation Committee shall have the following functions which shall be exercised under the authority of the Council and in accordance with any directions which the Council may give :

- (a) to collect and circulate to the Contracting Parties all information relating to the valuation of goods by the Contracting Parties for customs purposes;
- (b) to study the domestic laws, procedures and practices of the Contracting Parties in relation to the application of the Notes and, accordingly, to make recommendations to the Council or the Contracting Parties to secure uniformity in the interpretation and application of the Notes and standard procedures and practices;

- (c) to prepare explanatory notes as a guide to the application of the Definition;
- (d) on its own initiative or at the request of any Party, to furnish to the Parties, on matters concerning the valuation of goods for customs purposes;

(e) to submit to the Council proposals for amendments to the present Convention which it may consider desirable;

(f) to exercise such other powers and functions as the Council may designate to it.

税関における物品評価条約

第七条

評価委員
会の会長、
議長の手
続規則

- (a) 評価委員会は、毎年少なくとも三回会合する。
- (b) 評価委員会は、議長及び一人又は二人以上の副議長を選出する。
- (c) 評価委員会は、その構成員の三分の二以上の多数による議決でその手続規則を定める。手続規則は、理事会の承認を受けるものとする。

第八条

本条約の
附属書

この条約の附属書は、この条約の不可分の一部をなすものとし、条約というときは、附属書を含む。

第九条

本条約に
附属する
議定書の
受諾

締約政府は、この条約と同じ日にブラッセルで署名のために開放された関税率表における物品の分類のための品目表に関する条約に附属する品目表の第三〇類及び第三三・〇六号に該当する物品の特殊な課税方法に関するこの条約に附属する議定書を受諾する。

第十条

(a) 他の国際協定のいかなる規定も、この条約と矛盾する限度において、この条約の締約政府の間においては、無効となる。

— — —

ARTICLE VII.

- (a) Le Comité de la Valeur se réunira au moins trois fois par an.
- (b) Il élira son Président ainsi qu'un ou plusieurs Vice-Présidents.

ARTICLE VIII.

- (a) The Valuation Committee shall meet at least three times a year.
- (b) It shall elect its own Chairman and one or more Vice-Chairmen.

- (c) Il établira son règlement intérieur par décision prise à la majorité des deux tiers de ses Membres. Ce règlement sera soumis à l'approbation du Conseil.

- (c) It shall draw up its own Rules of Procedure by decision taken by not less than two-thirds of its members. The Rules of Procedure so drawn up shall be subject to the approval of the Council.

ARTICLE VIII.

Les Annexes à la présente Convention font partie intégrante de celle-ci et toute référence à cette Convention s'applique également à ces Annexes.

ARTICLE VIII.

The Annexes to the present Convention shall form an integral part thereof and any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to the Annexes.

ARTICLE IX.

Les Parties Contractantes acceptent les dispositions du Protocole joint à la présente Convention et relatif aux méthodes spéciales de classification des marchandises, telles qu'elles sont énoncées dans le Chapitre 30 et sous la Position 306 de la Nomenclature annexée à la Convention sur la Nomenclature pour la Classification des marchandises, et les protocoles connexes, ont vérifié la signature à Bruxelles à la même date que la présente Convention.

ARTICLE IX.

The Contracting Parties accept the provisions of the Protocol attached to the present Convention concerning special methods of classification of goods, as set forth in the Handbook published within Chapter 30 and to the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs opened for signature at Brussels on the same date as the present Convention.

ARTICLE X.

- (a) Toutes les dispositions d'autres accords internationaux sont abrogées entre les Parties Contractantes dans la mesure où

ARTICLE X.

- (a) The present Convention shall abrogate as between the Contracting Parties all obligations under other international

他の国際
協定の規
則

(b) この条約は、締約政府が当該締約政府につきこの条約が効力を生ずる前から他の国際協定により第三国政府に対して負っている義務を軽減するものではない。ただし、締約政府は、状況が許す限りすみやかに、かつ、いかなる場合にもその国際協定の更新の際に、その国際協定をこの条約の規定に適合させるために必要なすべての措置をとる。

第十一条

- (a) この条約の解釈又は適用に関する二以上の締約政府の間の紛争は、できる限り当該締約政府の間の交渉によって解決する。
- (b) 交渉によつて解決されなかつた紛争は、紛争の当事者が評価委員会に付託するものとし、同委員会は、これについて検討したうえ、その解決のために勧告する。
- (c) 評価委員会が紛争を解決することができない場合には、同委員会は、これを理事会に付託するものとし、理事会は、理事会を設立する条約第三条(e)の規定に従つて勧告する。
- (d) 紛争の当事者は、評価委員会又は理事会の勧告に従ふことを事前に約束することができる。

第十二条

この条約は、千九百五十一年三月三十一日まで、理事会を設立する条約に署名した政府による署名のために開放しておく。

税関における物品評価条約

elles sont contraire à la présente Convention.

(b) La présente Convention ne déroge pas aux obligations que toute Partie Contractante a contractées avant l'entrée en vigueur, en ce qui la concerne, de la présente Convention. Cependant, les Parties Contractantes se proposent, dans les circonstances et en tout cas lors du renouvellement des accords, toutes mesures destinées à les mettre en conformité avec les dispositions de la présente Convention.

ARTICLE XI

(a) Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la Convention sera réglé par les négociations directes entre les dites Parties.

(b) Tout différend qui ne sera réglé par voie de négociations directes sera porté par les parties au différend devant le Comité de l'évaluation, lequel devra formuler des recommandations en vue de son règlement.

(c) Si le Comité de la Valeur ne peut régler le différend, il le portera devant le Conseil qui fera des recommandations conformément à l'Article III (e) de la Convention portant création du Conseil.

(d) Les parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations du Comité ou du Conseil.

ARTICLE XII

La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 mars 1951, à la signature de tout Gouvernement qui aura signé la Convention portant création du Conseil.

agreements in so far as they are inconsistent with the present Convention.

(b) The present Convention shall not derogate from the obligations, under any other international agreement, incurred by a Contracting Party before the Convention coming into force of the present Convention in respect of it towards any Government not a party to the present Convention. Nevertheless, the Parties Contracting shall, as soon as circumstances permit and in any case on the renewal of such prior agreements, arrange to make any necessary amendments thereto in order to bring them into conformity with the provisions of the present Convention.

ARTICLE XII

(a) Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

(b) Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties, in which the dispute has arisen, to the Valuation Committee, which shall thereupon consider the dispute, and make recommendations for its settlement.

(c) If the Valuation Committee is unable to settle the dispute, it shall refer the matter to the Council which shall with the exception of Article III (e) of the Convention establishing the Council.

(d) The Contracting Parties in dispute may advance their agreement to accept the recommendations of the Committee or Council as binding.

ARTICLE XIII

The present Convention shall be open for signature until 31st March, 1951, by any Government which has signed the Convention establishing the Council.

— — — — —

第十三条

- (a) この条約は、批准されなければならない。
- (b) 批准書は、ベルギー外務省に寄託するものとし、同外務省は、すべての署名政府及び加入政府並びに事務総局長に対して各寄託を通告する。ただし、いずれの政府も、理事会を設立する条約の批准書を寄託しない限り、この条約の批准書を寄託することができない。

第十四条

- (a) この条約は、ベルギー外務省が七の政府の批准書を受領した日の後三箇月でこれらの政府について効力を生ずる。
- (b) この条約は、(a)の日の後に批准する各署名政府については、その批准書がベルギー外務省に寄託された日の後三箇月で効力を生ずる。

第十五条

- (a) この条約の署名政府でない政府であつて、理事会を設立する条約を批准し又はこれに加入したものは、千九百五十一年四月一日からこの条約に加入することができる。
- (b) 加入書は、ベルギー外務省に寄託するものとし、同外務省は、すべての署名政府及び加入政府並びに事務総局長に対し

ARTICLE XIII.

- (a) La présente Convention sera ratifiée.
- (b) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et au Secrétaire général.
- (c) Le Gouvernement belge déposera l'instrument de ratification de la présente Convention sans avoir au préalable déposé l'instrument de ratification de la Convention portant création du Conseil.

ARTICLE XIII.

- (a) The present Convention shall be subject to ratification.
- (b) Instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit. However, the Belgian Government shall not deposit its instrument of ratification of the present Convention until it has deposited its instrument of ratification of the Convention establishing the Council.

ARTICLE XIV.

- (a) Trois mois après la date du dépôt, auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, des instruments de ratification de sept Gouvernements, la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ces Gouvernements.
- (b) Pour tout Gouvernement signataire de la présente Convention qui n'aura pas ratifié après cette date, la Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de cet instrument de ratification auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique.

ARTICLE XIV.

- (a) Three months after the date on which instruments of ratification of the present Convention of seven Governments, the present Convention shall come into force in respect of those Governments.
- (b) For each signatory Government which has not ratified after the date of the deposit of its instrument of ratification with the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

ARTICLE XV.

- (a) Le Gouvernement de tout État non signataire de la présente Convention qui aura ratifié la Convention portant création du Conseil, pourra adhérer à la présente Convention à partir du 1^{er} avril 1951.
- (b) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et au Secrétaire général.

ARTICLE XV.

- (a) The Government of any State which is not a signatory to the present Convention, but which has ratified or acceded to any of the instruments of ratification of the Convention creating the Council, may accede to the present Convention as from 1st April, 1951.
- (b) Instruments of accession shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.

て各寄託を通告する。

- (c) この条約は、いずれの加入政府についても、その加入書が寄託された日の後三箇月で効力を生ずる。ただし、前条(a)の規定に基づくこの条約の効力発生前においては、効力を生じない。

第十六条

- (a) この条約は、無期限の有効期間を有する。ただし、いずれの締約政府も、第十四条(a)の規定に基づくこの条約の効力発生の日から五年を経過した後は、いつでも、この条約から脱退することができる。脱退は、ベルギー外務省が脱退の通告を受領した日の後一年で効力を生ずる。ベルギー外務省は、その通告の受領をすべての署名政府及び加入政府並びに事務総局長に通告する。

- (b) 理事会を設立する条約から脱退した締約政府は、この条約の締約政府でなくなる。

第十七条

- (a) いずれの政府も、批准若しくは加入の時に、又はその後いつても、ベルギー外務省に対する通告により、国際関係について自己が責任を負ういずれかの領域についてこの条約が適用されることを宣言することができるものとし、この条約は、ベルギー外務省がその通告を受領した日の後三箇月で、その通告中に特定する領域について適用される。ただし、この条

- (c) La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de tout Gouvernement adhérent trois mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion, mais elle ne produira son effet que pour le territoire sur lequel elle est fixée à l'article XIV (a).

ARTICLE XVI.

- (a) La présente Convention est conclue pour une durée illimitée, mais toute Partie Contractante pourra la dénoncer à tout moment, cinq ans après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'article XIV (a). La dénonciation devra être adressée à la Belgique, et elle ne produira son effet que de la date de réception de la notification de dénonciation par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, c'est-à-dire un an après la date où la Belgique aura reçu les signatures et adhésions ainsi que le Secrétaire général.

- (b) Toute Partie Contractante ayant dénoncé la Convention portera création du Conseil cessera d'être partie à la présente Convention.

ARTICLE XVII.

- (a) Tout Gouvernement peut déclarer, soit au moment de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, par notification adressée au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, que la présente Convention s'étend aux territoires dont les relations internationales sont régies par la Convention, mais qu'elle ne s'applique pas aux territoires dont les relations internationales sont régies par la Convention par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, et que la Convention cessera d'être partie à la présente Convention à l'égard de ce Gouvernement.

- (c) The present Convention shall come into force for any acceding Government three months after the date of the deposit of its instrument of accession, but it shall only produce its effect in accordance with paragraph (a) of Article XIV.

ARTICLE XVII.

- (a) The present Convention is of unlimited duration, but at any time after the expiry of five years from its entry into force under paragraph (a) of Article XIV, any Contracting Party may withdraw therefrom. Withdrawal shall take effect one year after the date of notification of withdrawal to the Belgian Ministry of Foreign Affairs. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify each withdrawal to all signatory Governments and to the Secretary General.

- (b) Any Contracting Party which ceases to be a party to the Convention establishing the Council shall thereupon cease to be a party to the present Convention.

ARTICLE XVII.

- (a) Any Government may, at the time of its ratification or accession, or at any later date, by notification declare by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the present Convention shall extend to any of the territories for whose international relations the Convention is intended, but that it shall not apply to any of the territories named in the notification from the date of the receipt thereof by the Belgian Ministry of Foreign Affairs, and that the Convention shall cease to be a party to the Convention as it comes into force for the Government concerned.

約が当該政府について効力を生ずる前においては、適用されない。

- (b) 国際関係について自己が責任を負ういずれかの領域につきこの条約が適用されることを(a)の規定に基づいて宣言し、その政府も、ベルギー外務省に対する通告により、当該領域につき、前条の規定に従つて脱退することができる。

- (c) ベルギー外務省は、すべての署名政府及び加入政府並びに事務総局長に対し、この条の規定によつて受領した通告について通報する。

第十八条

- (a) 理事会は、締約政府に対し、この条約の改正を勧告することができる。

- (b) 改正を受諾する締約政府は、ベルギー外務省に対し、書面によつてその受諾を通告するものとし、同外務省は、すべての署名政府及び加入政府並びに事務総局長に対し、受諾の通告を受領した旨を通告する。

- (c) 改正は、ベルギー外務省がすべての締約政府の受諾の通告を受領した後三箇月で効力を生ずる。改正がすべての締約政府によつて受諾されたときは、ベルギー外務省は、すべての署名政府及び加入政府並びに事務総局長に対し、その旨及び改正が効力を生ずる日を通告する。

- (d) いずれの政府も、改正が効力を生じた後は、その改正を受諾しない限り、この条約を批准し又はこの条約に加入することができない。

(b) Tout Gouvernement ayant, en vertu du paragraphe (a) ci-dessus, accepté la présente Convention pour son territoire doit, sous sa responsabilité, peut adresser au nom de ce territoire, une notification de ratification au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, conformément aux dispositions de l'Article XVI.

(c) Le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique informera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général de toute modification reçue par lui au titre du présent Article.

(b) Any Government which has made a declaration under paragraph (a) above extending the Convention to its territory for whose international relations it is responsible, may by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs, in respect of that territory in accordance with the provisions of Article XVI.

(c) The Belgian Ministry of Foreign Affairs will inform all signatory and acceding Governments and the Secretary General of any notification received by it under this Article.

ARTICLE XVIII.

(a) Le Conseil peut recommander aux Parties Contractantes des amendements à la présente Convention.

(b) Toute Partie Contractante acceptant un amendement notifière par écrit son acceptation au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique. Le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique informera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général de la réception de la notification d'acceptation.

(c) Un amendement entrera en vigueur trois mois après sa notification à l'acceptation de toutes les Parties. Lorsqu'un amendement aura été ainsi accepté par toutes les Parties Contractantes, le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique en avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général en leur faisant connaître la date de son entrée en vigueur.

(d) Après l'entrée en vigueur d'un amendement, aucun Gouvernement ne pourra ratifier la présente Convention ou y adhérer sans accepter également cet amendement.

ARTICLE XVIII.

(a) The Council may recommend amendments to the Convention to the Contracting Parties.

(b) Any Contracting Party accepting an amendment shall notify the Belgian Ministry of Foreign Affairs in writing of its acceptance and the Belgian Ministry of Foreign Affairs will inform all signatory and acceding Governments and the Secretary General of the receipt of the notice of acceptance.

(c) An amendment shall come into force three months after its notification to the Ministry of Foreign Affairs of notice of acceptance by all the Contracting Parties. When any amendment has been accepted by all the Contracting Parties, the Belgian Ministry of Foreign Affairs will advise all signatory and acceding Governments and the Secretary General of such acceptance and of the date on which the amendment will come into force.

(d) After an amendment has come into force, no Government may ratify or accede to the present Convention unless it also accepts the amendment.

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

千九百五十年十二月十五日にブラッセルで、ひとしく正文である英語及びフランス語によつて原本一通を作成した。原本は、ベルギー政府に寄託されるものとし、同政府は、各署名政府及び各加入政府に対し、その認証謄本を送付する。

(署名欄省略)

En fa de quoi les soussignés, dûment
autorisés par leurs Gouvernements respec-
tifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre
mil neuf cent cinquante (15 décembre 1950)
en deux exemplaires identiques, l'un en fran-
çais, l'autre en anglais. Les deux textes font
partie intégrante du présent traité, lequel sera
original qui sera déposé dans les archives
du Gouvernement belge qui en délivrera des
copies certifiées conformes à tous les Gou-
vernements signataires et adhérents.

In witness whereof the undersigned,
having been duly authorized thereto by
their respective Governments, have signed
the present Convention.

Done at Brussels on the fifteenth day
of December, nineteen hundred and fifty
in two identical copies, one in French and
the other in English. The two texts shall
be deemed to be equally authentic. A single
original, which shall be deposited in the archives of the Govern-
ment of Belgium, shall transmit cer-
tified copies to each signatory and
adjoining Government.

税関における物品評価条約

附属書 I 価額の定義

第一条

(1) 価額を課税標準として関税を課する場合には、国内で使用するために輸入される物品の価額は、正常価格、すなわち、関税が納付されるべき時に、相互に独立した売手と買手との間で完全な競争条件の下において当該物品が販売されるとした場合の価格とする。

(2) 輸入物品の正常価格は、次のことを仮定して決定する。

- (a) 輸入物品が輸入国への持込みの港又は場所において買手に引き渡されること。
- (b) 販売及び引渡し（輸入物品について持込みの港又は場所において行なわれるもの）に伴うすべての費用を売手が負担し、したがって、その費用が正常価格に含まれること。
- (c) 輸入国において課される関税及び他の諸税を買手が負担し、したがって、その関税及び他の諸税が正常価格に含まれないこと。

第二条

(1) 相互に独立した売手と買手との間の完全な競争条件の下における販売は、特に、次のことを前提とする。

ANNEXE I

DEFINITION DE LA VALEUR EN DOUANE

ANNEX I

DEFINITION OF VALUE

ARTICLE I.

(1) Pour l'application des droits de douane et, lorsque la valeur des marchandises importées pour la mise à la consommation est le prix normal, c'est-à-dire le prix auquel les marchandises sont vendues dans le pays d'origine ou les droits de douane deviennent exigibles, lors d'une vente effectuée dans des conditions normales de concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants l'un de l'autre.

(2) Le prix normal des marchandises importées est déterminé en supposant que :

- (a) les marchandises sont livrées à l'acheteur au port ou au lieu d'introduction dans le pays d'importation;
- (b) le vendeur supporte tous les frais se rapportant à la vente et à la livraison des marchandises, y compris ceux de distribution, ces frais étant, dès lors, compris dans le prix normal;
- (c) l'acheteur supporte les droits et taxes exigibles dans le pays d'importation, ces taxes étant, dès lors, exclus du prix normal.

ARTICLE I.

(1) For the purpose of levying the value of any goods imported for home use shall be the normal price, that is to say the price which they would fetch at the time when the duty becomes payable on a sale effected under normal conditions of competition between a buyer and a seller independent of each other.

(2) The normal price of any imported goods shall be determined on the following assumptions :

- (a) that the goods are delivered to the buyer at the port or place of introduction into the country of importation;
- (b) that the seller bears all costs, charges and expenses incidental to the delivery of the goods at the port or place of introduction which are included in the normal price;
- (c) that the buyer bears any duties or taxes applicable to the goods on importation, which are hence not included in the normal price.

ARTICLE II.

(1) Une vente effectuée dans des conditions normales de concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants l'un de l'autre est une vente dans laquelle notamment :

ARTICLE II.

(1) A sale in the open market, independent of each other pre-supposes :

(a) 価格が唯一の対価であること。

(b) 価格が、売手又はこれと業務上の関係を有する者と、買手又はこれと業務上の関係を有する者との間の商業上の関係、資金上の関係その他の関係（契約による関係であるかどうかを問わないものとし、当該販売によつて生じた関係を除く。）によつて影響されていないこと。

(c) 当該物品のその後の再販売その他の処分又は使用による収益のいかなる部分も、直接であるか間接であるかを問わず、売手又はこれと業務上の関係を有する者に帰属しないこと。

(2) 二の者のうちいずれか一方の者が他方の者の業務若しくは財産になんらかの利害関係を有する場合、二の者がなんらかの業務若しくは財産に共通の利害関係を有する場合又は第三者が二の者の業務若しくは財産に利害関係を有する場合に、利害関係が直接のものであるか間接のものであるかを問わず、これらの二の者は、業務上の関係を有する者とする。

第三条

評価される物品が次のいずれかの物品である場合には、正常価格は、当該物品につき特許発明若しくは保護されている意匠を実施し又は外国商標を使用する権利の価額を含むものとして決定する。

税関における物品評価条約

(a) le paiement du prix des marchandises constitue la seule prestation effective de l'acheteur;

(b) le prix convenu n'est pas influencé par des relations commerciales, financières ou autres, contractuelles ou non, qui pourraient exister en dehors de celles créées par la vente elle-même; le vendeur ou le vendeur associé ou une personne physique ou morale associée en affaires au vendeur et, d'autre part, l'acheteur ou une personne physique ou morale associée en affaires à l'acheteur;

(c) aucune partie du produit provenant des ventes ou d'autres actes de disposition ou encore de l'utilisation dont les marchandises feraient l'objet ne sera affectée au vendeur ou à tout autre personne physique ou morale associée en affaires au vendeur.

(2) Deux personnes sont considérées comme associées en affaires si l'une d'elles possède un intérêt quelconque dans les biens de l'autre ou si elles possèdent toutes les deux un intérêt commun dans des affaires ou des biens ou si encore une tierce personne possède un intérêt dans les affaires ou les biens de chacune d'elles, que ces intérêts soient directs ou indirects.

(a) that the price is the sole consideration;

(b) that the price is not influenced by commercial, financial or other relations, whether by contract or otherwise, between the seller and the buyer or any person associated in business with him, other than those created by the sale itself;

(c) that no part of the proceeds of any subsequent resale, other disposal or use of the goods shall accrue, either directly or indirectly, to the seller or any person associated in business with him.

(2) Two persons shall be deemed to be associated in business with each other if either of them has any interest in the business or property of the other or both persons have an interest in the business or property of both of them.

ARTICLE III.

Lorsque les marchandises à évaluer la détermination du prix normal se fera en considérant que celui-ci comprend la valeur du droit d'utiliser, pour lesdites marchandises, le brevet d'invention, le dessin ou le modèle ou la marque de fabrique ou de commerce.

ARTICLE III.

When the goods to be valued the normal price shall be determined on the assumption that it includes the patent design or trade mark in respect of the goods.

税関における物品評価条約

- (a) 特許発明によつて製造される物品又は保護されている意匠が施された物品
- (b) 外国商標の下で輸入される物品
- (c) 外国商標の下における販売その他の処分又は使用に供するために輸入される物品

附属書Ⅱ 価額の定義の解釈のための注釈

第一条の補則

注 1

第一条(1)に規定する「関税が納付されるべき時」は、各国の法令によつて定めるものとし、たとえば、国内で使用するための物品の申告が正当に行なわれ若しくは受理される時、関税が納付される時又は物品が引き取られる時とすることができる。

注 2

第一条(2)(b)に規定する「費用」には、特に、次の費用を含む。

運賃
保険料
手数料

1110

- (a) sont fabriquées d'après un brevet d'invention ou font l'objet d'un dessin ou d'un modèle protégés,
- (b) ou sont importées sous une marque étrangère ou de commerce étranger,
- (c) ou sont importées pour faire l'objet soit d'une vente ou d'un usage domestique ou d'une utilisation sous une marque de fabrique ou de commerce étrangers, soit d'une utilisation sous une telle marque,

ANNEXE II

NOTES INTERPRETATIVES DE LA
DEFINITION DE LA VALEUR EN
DOUANE

ADDENDUM A L'ARTICLE I.

Note 1.

La moment visé à l'article I, paragraphe (1), sera déterminé conformément à la législation en vigueur dans le pays d'origine ou de destination du produit, ou de l'un ou l'autre des pays de destination ou de destination des marchandises pour la mise à la consommation, celui du paiement des droits de douane ou celui de la délivrance des marchandises.

Note 2.

Les frais visés à l'article I, paragraphe (2) b), comprennent notamment :
- les frais de transport,
- les frais d'assurance,
- les commissions,

- (a) are manufactured in accordance with any patented invention or are goods to which a design or design has been applied; or
- (b) are imported under a foreign trade mark; or
- (c) are imported for sale, other disposal or use under a foreign trade mark,

ANNEX II

INTERPRETATIVE NOTES TO THE
DEFINITION OF VALUE

ADDENDUM TO ARTICLE I.

Note 1.

The time when the duty becomes payable, referred to in paragraph (1) of Article I shall be determined in accordance with the legislation in force in the country of origin or of destination, or may be, for example, the time at which the goods are declared for home use, the duty is paid, or the goods are cleared or registered, the time of importation, or the time of release of the goods.

Note 2.

The costs, charges and expenses mentioned in Article I, paragraph (2) b), include, inter alia, any of the following :
- carriage and freight;
- insurance;
- commissions;

仲介料

輸入国へ物品を持ち込むための書類を輸入国外で作成する費用（領事手数料を含む。）

輸入国外で課される関税及び他の諸税（免除されたものと並びに払戻しを受けたものと及び払戻しを受けるものを除く。）

容器（関税を課する場合に別個の物品として取り扱われるものを除く。）の費用及び包装の費用（労賃、材料費その他の費用をいう。）

積込費用

注3

正常価格は、評価される物品の数量と同一の数量による販売を前提として決定する。

注4

価額の決定要素又は支払われた若しくは支払われる価格の決定要素が輸入国の通貨以外の通貨で表示されている場合には、当該外国通貨は、輸入国の公認為替相場により輸入国の通貨に換算する。

注5

価額の定義の目的は、輸入国への持込みの港又は場所において完全な競争条件の下で輸入物品が販売されたとした場合にいずれの買手もその輸入物品を自由に入手することができる価格に基づく関税額の計算を、あらゆる場合に可能にすることである。この概念は、一般的に妥当する概念であり、物

税関における物品評価条約

- les courtages,

- les frais d'établissement, en dehors du pays d'importation, des documents relatifs à l'importation, y compris le payé d'importation, y compris les droits de chambre et de port,

- les droits et taxes exigibles en dehors du pays d'importation, à l'exclusion de ceux dont les marchandises sont exemptées ou dont le montant aurait été remboursé ou devrait être remboursé,

- le coût des emballages, à l'exclusion de ceux qui entrent dans le régime propre, les frais de emballage (main-d'œuvre, matériel ou autres frais),

- les frais de chargement.

Note 3.

Le prix normal sera déterminé en supposant que la quantité des marchandises à évaluer.

Note 4.

Lorsque les éléments retenus pour la détermination du prix payé ou à payer sont exprimés dans une monnaie autre que celle du pays d'importation, le taux de change à retenir pour l'évaluation sera le taux officiel en vigueur dans ce pays.

Note 5.

L'objet de la Définition de la Valeur est de permettre, dans tous les cas, le calcul des droits de douane sur la base du prix réel payé ou à payer pour les marchandises importées, lors d'une vente effectuée dans des conditions de pleine concurrence, au port ou d'importation. Cette conception est d'une portée générale; elle est appli-

- brokerage;

- costs, charges and expenses of drawing up outside the country of importation documents of the goods into the country of importation, including consular fees;

- duties and taxes applicable outside the country of importation except those from which the goods have been exempted or have been or will be relieved by means of refund;

- cost of containers excluding those which are treated as separate articles for the purpose of packing (whether for labour, materials or otherwise);

- loading charges.

Note 3.

The normal price shall be determined on the assumption that the sale is a sale of the quantity to be valued.

Note 4.

Where the determination of the value or of the price paid or payable depends upon factors which are expressed in a currency other than that of the country of importation, the foreign currency shall be converted into the currency of the importing country at the official rate of exchange of that country.

Note 5.

The object of the Definition of Value is to make it possible in all cases to calculate the duties of importation on the basis of the price at which imported goods are freely available to any buyer on a sale in the open market at the port or of importation. This conception is of a general nature; it is applicable whether or not the

税関における物品評価条約

品が売買契約に基づいて輸入されるかどうかを問わず、また、当該売買契約の条件のいかんにかかわらず適用される。もつとも、定義の適用とは、評価の時ににおける時価の調査を意味する。実際には、輸入物品が真正な販売の対象となつてゐる場合には、その販売において支払われた又は支払われる価額は、一般に、定義に定める正常価格を決定するための有効な指標と考えることができる。したがつて、支払われた又は支払われる価額は、評価の基礎として用いることができるものであり、次のことを条件として当該価格を当該輸入物品の価額として認めることが、関税行政機関に勧告される。

(a) 架空の又は虚偽の契約又は価格によつて関税を免れることを防止するために適当な措置をとること。

(b) 当該販売に係る条件で価額の定義において想定している条件と異なるものを考慮して必要と認められる調整を当該価格に加えること。

(b) の調整は、特に、第一条(2)及び同条の補則注2に規定する運賃その他の費用について、又は一手取扱代理者若しくは権利専有者に与えられた割引その他の価格の軽減について若しくは通常の競争価格からの異常な割引その他の軽減について必要となることがある。

第三条の補則

第三条の規定は、第一条及び第二条の規定についていかな

cable, que les marchandises importées aient été ou n'aient pas été fait l'objet d'un contrat de vente et quelles que soient les conditions de ce contrat.

Mais l'application de cette définition implique une enquête sur les prix pratiqués au moment de l'évaluation. Dans la pratique, lorsque les marchandises importées font l'objet d'une vente au détail, le prix payé ou à payer en vertu de cette indication pourra être considéré en général comme une indication valable pour déterminer le prix normal visé par la définition. Toutefois, si, en conséquence, le prix payé ou à payer pourra sans inconvénient être retenu comme base de l'évaluation, il est recommandé aux Administrations compétentes de poser la question, sous réserve :

(a) des dispositions à prendre en cas de fraude, lorsque les prix ne soient fondés au moyen de prix ou de contrats fictifs ou faux;

(b) et d'éventuels ajustements de ce prix jugés nécessaires pour tenir compte des éléments qui, dans la vente considérée, diffèrent de ceux qui entrent dans la définition de la valeur.

Les ajustements visés au paragraphe (b) ci-dessus concernant notamment les frais de transport et les autres frais visés au paragraphe (2) de l'article I et à la Note 2 de l'Addendum à l'article I, ne s'appliquent qu'aux réductions de prix consenties ou autres représentations exclusives ou concessionnaires uniques, les concessions anormales ou toute autre réduction sur le prix usuel de concurrence.

ADDENDUM A L'ARTICLE III.

Note 1.
Les dispositions de l'article III n'apportent aucune restriction aux dispositions des

goods are in fact imported under the terms of sale, and whatever the terms of that contract.

But the application of the definition implies an enquiry into the prices actually prevailing at the time of valuation. In practice, when imported goods are the subject of a bona fide sale, the price paid or payable on that sale can be taken as a valid indication of the normal price mentioned in the definition. This being so, the price paid or payable can reasonably be used as the basis of valuation, provided that Customs Administrations are recommended to accept it as the value of the goods in question, subject to the following questions :

- (a) to prevent safeguards aimed at avoiding evasion of duty by means of fictitious or colourable contracts or prices; and
- (b) to such adjustments of that price as may be judged necessary on account of circumstances of the sale which differ from those envisaged in the definition of value.

Adjustment under paragraph (b) above may in particular be made with reference to freight and other charges referred to in paragraph (2) of Article I and Note 2 of the Addendum to Article I, or with reference to price reductions in concessionary or exclusive agents or sole concessionaires, or to any abnormal discount or any other reduction from the ordinary competitive price.

ADDENDUM TO ARTICLE III.

Note 1.
The provisions of Article III do not restrict the provisions of Articles I and II.

る制限をも課するものではない。

注 2

第三条の規定は、さらに加工したうえて外国商標の下における販売その他の処分又は使用に供するために輸入される物品についても、適用することができる。

注 3

次の者の商標は、外国商標として取り扱う。

- (a) 評価される物品を輸入国外で栽培し、生産し、製造し、販売に供し、又は他の方法によつて取り扱つた者
- (b) (a)の者と業務上の関係を有する者
- (c) (a)又は(b)の者との合意によつて制限された商標に係る権利を有する者

一般的補則

定義及び解釈のための注釈に示された価額の概念が税関に対する申告の対象となるすべての物品（関税が課されない物品及び数量を課税標準として関税が課される物品を含む。）の評価について適用されることが、勧告される。

Articles I et II.

Note 2.

Les dispositions de l'article III s'appliquent également aux marchandises applicables aux marchandises importées pour faire l'objet, après ouverture complémentaire, soit d'une vente ou d'un autre mode d'exploitation sous une marque de fabrique ou de commerce étrangère, soit d'une utilisation sous une telle marque.

Note 3.

Une marque de fabrique ou de commerce sera considérée comme une marque de fabrique ou de commerce étrangère, si elle est la marque :

- (a) soit d'une personne quelconque qui, en dehors du pays d'importation, aurait cultivé, produit, fabriqué ou obtenu les marchandises à réaliser, ou serait autrement intervenu à leur sujet;
- (b) soit d'une personne quelconque associée en affaires avec toute personne désignée à l'alinéa (a) ci-dessus;
- (c) soit d'une personne quelconque dont les droits sur la marque sont limités par un accord avec toute personne désignée aux alinéas (a) ou (b) ci-dessus.

ADDITIONAL COMMENT.

Il est recommandé que la notion de la valeur relative des présentes boîtes interprétatives, soit utilisée pour la détermination de la valeur des marchandises en douane, y compris les marchandises exemptées de droits et les marchandises passibles de droits spécifiques.

Note 2.

The provisions of Article III may also be applied to goods imported for sale, other disposal or use, after further manufacture, under a foreign trade mark.

Note 3.

A trade mark shall be treated as a foreign trade mark if it is the mark of :

- (a) any person by whom the goods to be valued have been grown, produced, manufactured or otherwise dealt with outside the country of importation; or
- (b) any person associated in business with any person referred to in (a) above; or
- (c) any person whose rights in the mark are restricted by an agreement with any person referred to in (a) or (b) above.

COMMENTARY ADDITION.

It is recommended that the concept of value expressed by the interpretation boxes be employed for the valuation of all goods subject to customs duties, including duty-free goods and goods liable to specific customs duties.

税関における物品評価条約

附属書Ⅲ

関税率表における物品の分類のための品目表の第三〇類及び第三三・〇六号に該当する物品の特殊な課税方法に関する議定書

税関における物品の評価に関する条約（以下「条約」という。）に署名するにあたり、条約の署名政府は、次のとおり協定した。

(1) 条約の署名政府は、条約が当該署名政府について効力を生ずる時において、小売用の形で輸入される次の物品について、条約に定義する正常価格に基づく課税方式ではなく国内小売価格に基づく課税方式を適用している場合には、引き続き当該課税方式を適用することができる。

(a) 関税率表における物品の分類のための品目表に関する条約の附属書の第三〇類に該当する医療用品

(b) 同附属書の第三三・〇六号に該当する調製香料及び化粧品類

(2) もつとも、関係政府は、これらの物品についての課税方式を条約の規定に適合させることの重要性を認め、できる限りすみやかにその実現に努める。

(3) この議定書は、条約が効力を生ずる日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

ANNEXE III

PROTOCOLE RELATIF AUX METHODES SPECIALES DE TAXATION DES PRODUITS EN PETIT PROJETANT AU CHAPITRE 30 ET 33.06 DE LA Nomenclature pour la Classification des Marchandises DANS LES TARIFS DOUANIERS.

Au moment de signer la Convention sur la Valeur en Douane des Marchandises, dénommée ci-après « Convention », les Gouvernements soussignés ont convenu que les produits énumérés ci-dessous, relevant de la Convention, sont convenus de ce qu'ils suivent la Convention.

(1) Tout Gouvernement signataire de la Convention qui, au moment de l'entrée en vigueur de la Convention, a son tarif appliqué aux produits suivants, importés conditionnels pour la vente au détail :

(a) produits pharmaceutiques, relevant dans le Chapitre 30 de l'Annexe à la Convention sur la Nomenclature pour la Classification des Marchandises, dans les tarifs douaniers ;

(b) produits de parfumerie, de toilette et cosmétiques, relevant sous la Pos. 33.06 du tarif en vigueur, basé sur les prix de vente au détail en vigueur, au lieu du prix normal tel qu'il est défini dans la Convention, peut conduire à appliquer ce système.

(2) Toutefois, les Gouvernements intéressés ne sont pas tenus d'appliquer ce système et de s'acquiescer avec les règles d'évaluation fixées par la Convention et y procédant, mais ils peuvent le faire.

(3) Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle la Convention entrera en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

ANNEX III

PROTOCOL CONCERNING SPECIAL METHODS OF TAXING GOODS FALLING WITHIN CHAPTER 30 AND 33.06 OF THE Nomenclature for the Classification of Goods IN CUSTOMS TARIFFS.

At the time of signing the Convention on the Valuation of Goods for Customs Purposes (hereinafter referred to as « the Convention »), the Governments signatory to that Convention have agreed as follows :

(1) Any Government signatory to the Convention which, at the time of its entry into force, is applying, in respect of the following goods imported put up for retail sale :

(a) pharmaceutical products falling within Chapter 30 of the Annex to the Convention on the Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs, or

(b) perfumes, cosmetics and toilet preparations falling within heading 33.06 of the tariff in force, based upon the internal retail resale price of the goods, instead of upon the normal price as defined in the Convention, may continue this system.

(2) Nevertheless, the Governments concerned are not bound to apply this system and to acquiesce with the rules of valuation within the framework of the Convention and will do so as soon as possible.

(3) The present Protocol shall enter into force at the date on which the Convention enters into force.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

千九百五十年十二月十五日にブラッセルで、ひとしく正文である英語及びフランス語によつて原本一通を作成した。原本は、ベルギー政府に寄託されるものとし、同政府は、各署名政府及び条約に署名し又は加入する他の各政府に対し、その認証謄本を送付する。

(署名欄省略)

Done at Brussels on the fifteenth day of December, nineteen hundred and fifty (December 15th, 1950) in the English and French languages, both texts being equally authentic and original, the texts shall be deposited in the archives of the Government of Belgium which shall transmit certified copies thereof to each signatory Government and to each other Government which signs or accedes to the Convention.

(参 考)

この条約は、価額を課税標準として関税を課する場合の物品の評価方式を統一することにより関税交渉、貿易統計の比較等を容易にし、国際貿易の円滑化を図ることを目的とするものであり、関税協力理事會を設立する条約(昭和三十九年多数国間条約集及び条約集第一五四号参照)及び関税率表における物品の分類のための品目表に関する条約(昭和四十一年年多数国間条約集及び条約集第一六四九号参照)とともにブラッセルで作成されたものである。